



ФЕСТИВАЛЬ ФОТОГРАФИИ СТРАН ШОС **ГРАНЬ ВЕКОВ**

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС ФОТОГРАФИИ **ЕВРОПА И АЗИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР**





Ministry of Trade, Food and Services of  
Sverdlovsk Oblast

Министерство торговли, питания и услуг  
Свердловской области



Department of Culture of The Administration of Yekaterinburg  
Управление культуры Администрации Екатеринбурга



Museum of The History of Yekaterinburg  
Музей истории Екатеринбурга



Museum of Photography Metenkov House  
Фотографический музей "Дом Метенкова"



Photography Development Fund (Yekaterinburg)  
Фонд развития фотографии (Екатеринбург)



Bactria Cultural Centre (Tajikistan)  
Культурно-информационный центр "Бактирия"



Photography School OK!  
Школа фотографии ОК!



Gallery "URAL-POSTER"  
Галерея "УРАЛ-ПОСТЕР"



Фотографический магазин Метенкова  
Photography Shop of Metenkov



Ministry of Trade, Food and Services of Sverdlovsk Oblast  
Министерство торговли, питания и услуг Свердловской области

Photography Development Fund / Фонд развития фотографии

Museum of the History of Yekaterinburg / Музей истории Екатеринбурга  
Museum of Photography Metenkov House / Фотографический музей "Дом Метенкова"

## INTERNATIONAL PHOTOGRAPHY FESTIVAL

*FROM THE GREAT CHINA WALL TO THE URAL MOUNTAINS*

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ФОТОГРАФИИ

*ОТ ВЕЛИКОЙ КИТАЙСКОЙ СТЕНЫ К КАМЕННОМУ ПОЯСУ*

Russia. Yekaterinburg. 2009 / Россия. Екатеринбург. 2009

I would like to express appreciation to organizers and participants of the festival “From the Great China Wall to the Stone Belt”, which was held in Yekaterinburg in May - June 2009 on the threshold of the Shanghai Cooperation Organization summit.

Having strengthened the unity of Eurasian cultural space, the festival promoted the establishment of the dialog of cultures by means of photographic art. About four hundred photographers from Europe and Asia took part in the contest “Europe and Asia – Dialog of Cultures”, thousands of photos were submitted to the organization committee. The series of exhibitions within the project “The Border of Ages” acquainted Yekaterinburg citizens with the countries of the SCO and demonstrated their level of photography development.

I’m very pleased that the festival got wide social resonance and had influenced the advancement of the Ural school of photography and creative development of young photographers. Furthermore, it promoted the image of Sverdlovsk Oblast as a place where people can appreciate the true art.

I congratulate the winners and hope that the Ural Region will be the place of holding of International festivals of photography once again!

The Governor of Sverdlovsk Oblast E.E.Rossel

Благодарю организаторов и участников Международного фестиваля фотографии «От Великой Китайской стены к Каменному поясу», который состоялся в Екатеринбурге в мае-июне 2009 года в преддверии саммита Шанхайской организации сотрудничества.

Фестиваль способствовал установлению диалога культур средствами фотоискусства, укрепив единство евразийского культурного пространства. Несколько сотен фотографов из европейских и азиатских стран приняли участие в конкурсе «Европа и Азия: диалог культур», тысячи фотографий было представлено на рассмотрение оргкомитета. Серия выставок в рамках проекта «Грань веков» познакомила екатеринбуржцев с государствами ШОС и уровнем развития фотографии в этих странах.

Мне очень приятно, что фестиваль получил широкий общественный резонанс, повлиял на развитие уральской школы фотографии и творческий рост молодых фотографов, укрепил имидж Свердловской области как региона, где умеют ценить настоящее искусство.

Поздравляю победителей конкурса и надеюсь, что Свердловская область ещё не раз станет местом проведения Международных фестивалей фотографии!

Губернатор Свердловской области Э.Э.Россель





Ministry of Trade, Food and Services of Sverdlovsk Oblast  
Министерство торговли, питания и услуг Свердловской области

Photography Development Fund / Фонд развития фотографии

Museum of the History of Yekaterinburg / Музей истории Екатеринбурга  
Museum of Photography Metenkov House / Фотографический музей "Дом Метенкова"

INTERNATIONAL PHOTOGRAPHY CONTEST  
*EUROPE AND ASIA - DIALOGUE OF CULTURES*

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС ФОТОГРАФИИ  
*ЕВРОПА И АЗИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР*

Russia. Yekaterinburg. 2009 / Россия. Екатеринбург. 2009

The International Photography Contest “Europe and Asia - Dialog of Cultures” is organized by The Photography Development Fund (Russia, Yekaterinburg) in collaboration with The Museum of Photography Metenkov House (Russia, Yekaterinburg) within the International Photography Festival “From the Great China Wall to the Ural Mountains”. The contest and the festival are timed to the Meeting of the Council of Heads of The Shanghai Cooperation Organization (SCO) member states in June 2009.

About 400 photographers from Europe, Asia, USA and Canada took part in the contest (more than 3000 photos were provided). The best 160 works of 43 authors from France, Spain, Germany, Italy, U.K., Netherlands, Turkey, Ukraine, Denmark, Uzbekistan, Armenia, Kyrgyzstan, China, India, Bangladesh, Myanmar, Indonesia, Vietnam and Russia were represented on the exhibition of finalists in The Museum of Photography Metenkov House in May - June 2009.

The jury board consisted of the following specialists invited to the contest: Sergey Maximishin (Russia), one of the best Russian photojournalists; Alexander Kitaev (Russia), one of the greatest art photographers in Russia; Irina Chmyreva (Russia), a fine art expert; Zuzana Lapitkova (Slovakia), the curator of the Central European House of Photography; Andrey Baskakov (Russia), the Chairman of the Russian Union of Art Photographers.

The winner and the owner of the Grand Prix of 3000\$ became Khaled Hasan (Bangladesh), who presented the series “Living Stone: A Community Losing Its Life”.

The Honorable Mentions were awarded to Alexander Gronskiy (Russia), Anastasia Taylor-Lind (United Kingdom), Ahlmann Olesen (Denmark), Anahit Hayrapetyan (Armenia), Anne Kathrin Greiner (Germany), Brenda van der Haak (Netherlands), Markel Redondo (Spain), Saiful Huq Omi (Bangladesh), Konstantin Salomatin (Russia). Ildar Ziganshin (Russia, Yekaterinburg) is given the special prize “The Best Photographer of Sverdlovsk Oblast”.

“Oh, East is East, and West is West, and never the twain shall meet”, wrote Rudyard Kipling. Thinking about the East in the 19-th century this European intellectual was searching for mild temper, sincere attitude towards life and the truth of ancient cultures. That time Europe was associated with rationalism, military expansion and development of science. Is the theory of Kipling true to life today?

The final exhibition of the “Europe and Asia - Dialog of Cultures” photo contest represented a photographic portrait of Asia in its cultural and economical relations with Europe. The countries of South-East Asia are having progress and civilization forming bloom. Artificial landscapes of large cities are identical, mass culture instigates the devaluation of values. Photographers are exploring human feelings, which became equal for everyone, problems of loneliness and the search for a personal or cultural identity.

In South and Central Asia, in the Caucasus and in the Middle East the traditional culture and strong belief are still preserved in everyday life. The mixture of art photography and social photojournalism, particular attention to spiritual life are distinctive features of the authors who work in this region. Also photographers are interested in the life of Chinese, Indian and Middle Eastern immigrants living in European cities and their adaptation to a foreign culture.

Международный конкурс фотографии «Европа и Азия: диалог культур» организован Фондом развития фотографии (Екатеринбург) совместно с Министерством торговли, питания и услуг Свердловской области и Фотографическим музеем «Дом Метенкова» в рамках Международного фотофестиваля «От Великой Китайской стены к Каменному поясу». Конкурс и фестиваль были приурочены к встрече в июне 2009 г. в Екатеринбурге глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества (ШОС), которая объединяет страны, расположенные в Европе и Азии.

В конкурсе приняли участие около 400 фотографов практически со всей Евразии, США и Канады представивших более 3 000 снимков. На выставке финалистов, состоявшейся в мае-июне 2009 в Фотографическом музее «Дом Метенкова», было представлено 160 лучших работ 43 авторов из Франции, Испании, Великобритании, Германии, Италии, Нидерландов, Дании, Турции, Армении, Украины, Узбекистана, Кыргызстана, Китая, Индии, Бангладеш, Мьянмы, Индонезии, Вьетнама и России.

В жюри были приглашены ведущие специалисты в области фотоискусства в России: фотожурналист Сергей Максимишин, мастер художественной фотографии Александр Китаев, искусствовед Ирина Чмырева, куратор из Центрально-Европейского Дома фотографии (Словакия) Зузанна Лапиткова и Председатель Союза фотохудожников России Андрей Баскаков.

Победителем конкурса и обладателем гран-при в 3.000\$ стал фотограф из Бангладеш Халид Хасан, представивший серию фотографий «Живой Камень: община утрачивает жизнь».

Дипломами конкурса отмечены Александр Гронский (Россия, Москва), Анастасия Тейлор-Линд (Великобритания), Альман Олсен (Дания), Анаит Айрапетян (Армения), Энни Кэтрин Грейнер (Германия), Бренда ван дер Хаак (Нидерланды), Маркел Редондо (Испания), Сайфул Хак Оми (Бангладеш), Константин Саломатин (Россия, Екатеринбург). Проект Ильдара Зиганшина (Россия, Екатеринбург) «Корни табора» награжден специальным призом «Лучший фотограф Свердловской области».

«Запад есть Запад, Восток есть Восток, и с мест они не сойдут», - писал Р. Киплинг. В XIX в. европейский интеллигент искал на Востоке простоты нравов, искренности в отношении к жизни и истины древних культур. Европа в то время ассоциировалась с рационализмом, военной экспансией и торжеством науки. Верна ли формула Киплинга сегодня, более столетия спустя?

Выставка финалистов конкурса представила портрет стран Востока в их экономических и культурных взаимоотношениях с Европой. Государства юго-восточной Азии в авангарде прогресса, искусственные ландшафты мегаполисов неотличимы один от другого. Фотографы исследуют проблемы одиночества человека и поиска его собственной индивидуальности.

В Южной и Средней Азии, на Кавказе и Ближнем Востоке традиционная культура и истовая вера еще сохраняются в повседневной жизни. Для авторов, снимающих в этом регионе, характерно сочетание образности с социальной фотожурналистикой, внимание к духовным исканиям человека. Так же фотографам интересны мироощущение живущих в европейских городах эмигрантов из восточных стран, сложности их адаптации в чужой культуре.

## Grand Prix of Photo Contest

### ***Khaled Hasan (Bangladesh)***

#### ***Living Stone: A community losing Its Life***

The story which I emphasis on is about a hard work community of Jaflong, which is located on the north eastern part of Bangladesh.

The Piyain River is the main feature and natural beauty of Jaflong which flows from India through Bangladesh. During the monsoon, the river currents wash down precious rocks and pebbles from India into Jaflong area. At dawn every day, more than a hundred little boats with laborers enter the Piyain River, buckets and spades in hand. This is one trade which has a geological limit. The stones that tumble down the riverbed from India are decreasing in volume and the laborers are already taking the risk of invading the no-man's land along the Indo-Bangla border which is a contradictory political issue between Bangladesh and India.

More than 2.000 men, women and child stone-laborers are engaged here. Uncontrolled and unstoppable stone extracting and crushing at Jaflong has been posing a serious threat to public health, and to the environment and agriculture in the area. There is no legal protection and no human rights in this Stone Industry. Many children there have been suffering from hearing problems due to the high-pitched sounds of the stone-crushing machines. Utilization of modern machinery like cranes has taken over the use of primitive tools. As many as 250 machines are engaged in crushing stone at Jaflong. Abul Hossain, a local, told me they cannot produce crops on their lands as dusts of crushed stones destroy all their efforts in this regard. (Khaled Hasan)

## Гран-при фотоконкурса

### ***Халид Хасан (Бангладеш)***

#### ***Живой камень: Община утрачивает жизнь***

История, которую я расскажу, поведает об обремененных трудом жителях Джафлонга, который находится в Северо-Восточной части Бангладеш.

Река Пиян – основная достопримечательность Джафлонга, она течет из Индии через Бангладеш. В период муссонов река приносит своим течением из Индии драгоценные камни и горный хрусталь. Каждый день на рассвете рабочие берут ведра с лопатами, сотни маленьких лодок выходят в воды Пияна. Драгоценных камней в тех краях становится все меньше и меньше, жителям приходится перемещаться в необитаемые земли на границе Бангладеша и Индии, что вызывает споры между правительствами этих стран.

Добычей камней занимаются более 2 000 мужчин, женщин и детей. Неконтролируемая торговля и добыча камней повысили опасность заболеваний, ухудшили состояние окружающей среды и сельского хозяйства. В этой каменной индустрии нет законов. На смену примитивным орудиям пришла современная техника, такая как краны. Около двухсот пятидесяти машин привлечено к добыче камней в Джафлонге. Многие дети страдают нарушением слуха из-за высокочастотных звуков камнедобывающих машин. Абул Хасан, местный житель, сказал мне, что они не могут выращивать урожай из-за пыли и грязи. (Халид Хасан)





Khaled Hasan (Bangladesh) / Халид Хасан (Бангладеш)

Living Stone: A Community Losing Its Life (2008) / Живой камень: община теряет жизнь (2008)





Khaled Hasan (Bangladesh) / Халид Хасан (Бангладеш)

Living Stone: A Community Losing Its Life (2008) / Живой камень: община теряет жизнь (2008)



Honorable Diploma  
2nd Place

*Alexander Gronsky (Russia)*  
*Boundary Stories*

Почетный Диплом  
2-е место

*Александр Гронский (Россия)*  
*Пограничные истории*

Alexander Gronsky  
(Russia) / Александр  
Гронский (Россия)

Boundary Stories (2008)  
Пограничные истории  
(2008)

*Park of Russian and Chinese  
friendship, Manjuria, China*

*Парк русско-китайской  
дружбы, Маньчжурия, Китай*





Alexander Gronsky  
(Russia) / Александр  
Гронский (Россия)

Boundary Stories (2008)  
Пограничные истории  
(2008)

*Shop for Russian tourists,  
Suifenhe, China*

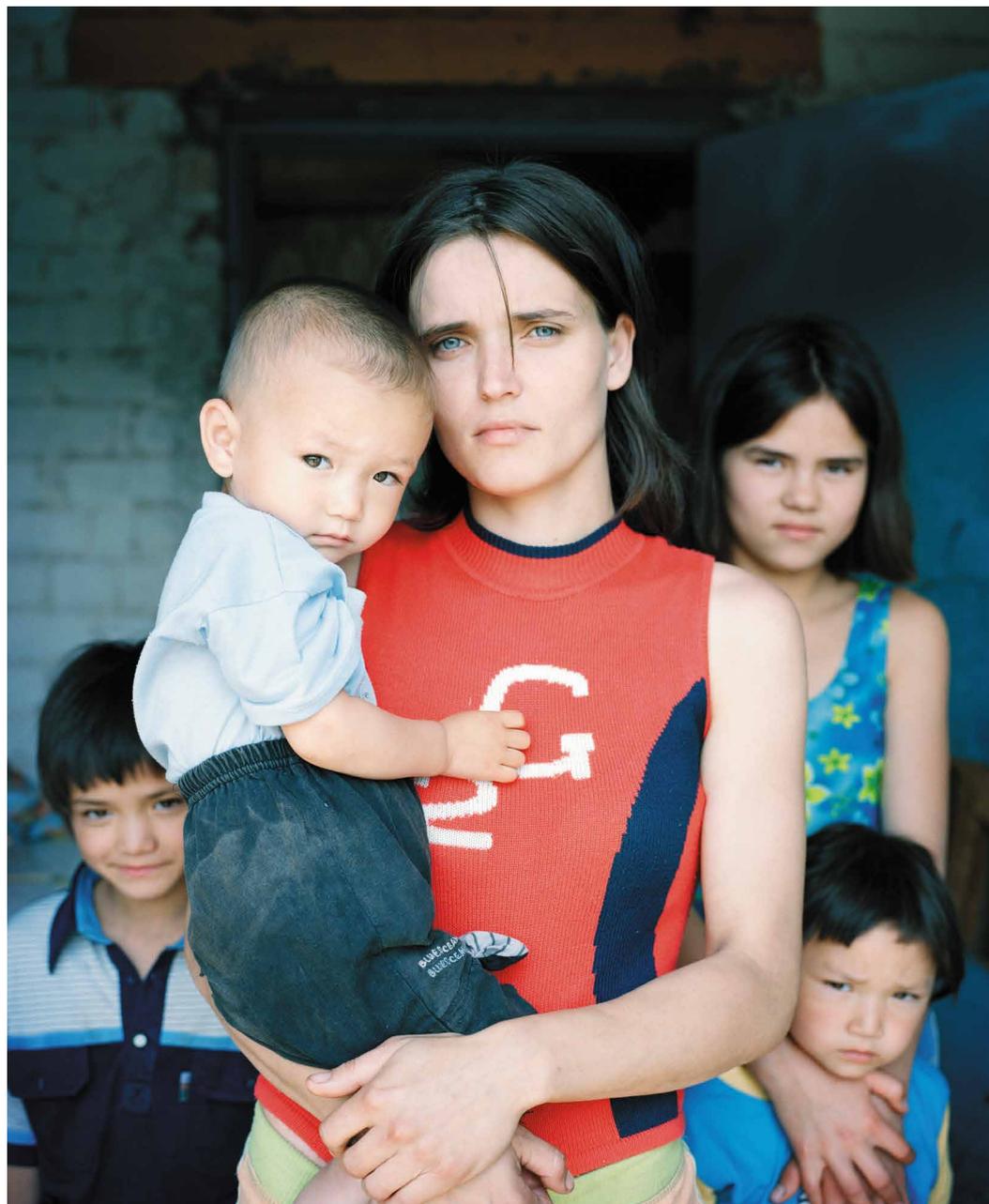
*Магазин для русских  
туристов,  
Суйфеньхэ, Китай*

Alexander Gronsky  
(Russia) / Александр  
Гронский (Россия)

Boundary Stories (2008)  
Пограничные истории  
(2008)

*Irina and her children,  
village Pogranichny, Russia*

*Ирина и ее дети,  
п. Пограничный, Россия*





Alexander Gronsky  
(Russia) / Александр  
Гронский (Россия)

Boundary Stories (2008)  
Пограничные истории  
(2008)

*Matryoska of Leo Tolstoy,  
Manjuria, China*

*Матрешка Льва Толстого,  
Маньчжурия, Китай*

Alexander Gronsky  
(Russia) / Александр  
Гронский (Россия)

Boundary Stories (2008)  
Пограничные истории  
(2008)

Chinese market,  
Usuriysk, Russia

Китайский рынок,  
Усурийск, Россия



## Honorable Diploma 3th Place

### ***Anastasia Taylor-Lind (United Kingdom)*** ***No Friends But The Mountains***

Helin is from Diyarbakir in Southern Turkey. From the age of five, every night she watched the police coming to her home and torturing her father, mother and brother, she saw them smashing her home up. "I was too small to do anything about what was happening then, but decided when I was old enough, that I would", she tells us, "I finally joined the PKK when I was 13."

In the 1980s, among the ranks of guerrilla fighters of the PKK or Kurdistan Workers Party, there were reported to be a dozen women fighting. While figures are inexact, one commander has told us as many as 10,000 PKK soldiers are amassing in mountain camps just across the Iraqi border, risking their lives in daily spats with the Turkish army - the military representatives of a government they accuse of unmerciful human rights atrocities and the suppression of a nation of 14 million people. However, what is not widely reported is that a third of these Kurdish combatants are women - a phenomenon perhaps without precedent.

In all recent conflicts, from Bosnia to Palestine, women have been amongst those killed in fightings, but has there ever been such an exodus of women leaving village life and their families, to take up arms in a foreign land?

Each had a story about the family they had left behind, and although they came from diverse backgrounds, and often from different countries, each had an experience that had driven their decision to fight and was at the heart of their belief in the PKK cause. And each believed that the sacrifices that they had made, in leaving their homes and committing to a life which precludes marriage and having children, was worthwhile. (Katie Scott)

## Почетный Диплом 3-е место

### ***Анастасия Тейлор-Линд (Великобритания)*** ***Нет друзей, только горы***

Хелин из Диярбакира, что в Южной Турции. С пяти лет она видела, как каждую ночь в их дом приходила полиция и мучила отца, мать, брата, как они разносили весь дом. "Большинство детей не сталкиваются с таким", говорит нам Хелен, "Я была слишком мала, чтобы хоть как-то помешать этому, но я решила, что когда вырасту, обязательно буду бороться. Когда мне исполнилось 13 лет, я присоединилась к войскам повстанцев."

В 1980-е по официальным данным в партизанских отрядах Курдской Рабочей Партии было около дюжины женщин. Сегодня один высокопоставленный военный признался нам, что в горных лагерях в районе иракской границы располагается не меньше 10000 солдат, которые рискуют жизнями в ежедневных стычках с турецкой армией. Турки стремятся подавить свободу и права курдской нации, насчитывающей около 14 миллионов. Не маловажно, что треть всей армии сопротивления составляют женщины.

Разве это нормальное явление, что женщины покидают дома и семьи, чтобы защищать свой народ? У каждой из них есть своя история, они представляют различные социальные слои и регионы страны, но каждая из них испытала что-то такое, что заставило ее присоединиться к повстанцам. Они верят, что борьба, которая разлучает их с родным домом и не дает возможности завести семью, стоит того. (Кэтти Скот)







Anastasia Taylor-Lind (United Kingdom)  
Анастасия Тейлор-Линд  
(Великобритания)

No Friends But The Mountains (Women  
guerrilla Soldiers of the PKK, Kurdistan, Iraq)

Нет друзей, только горы (Женские  
партизанские отряды Рабочей партии  
Курдистана, Ирак)





Anastasia Taylor-Lind (United Kingdom) / Анастасия Тейлор-Линд (Великобритания)

No Friends But The Mountains (Women guerrilla Soldiers of the PKK, Kurdistan, Iraq)

Нет друзей, только горы (Женские партизанские отряды Рабочей партии Курдистана, Ирак)

## Honorable Diploma 4th Place

***Ahlmann Olesen (Denmark)***  
***Calcio Storico Fiorentino***

Calcio Storico Fiorentino began in 16th century Florence and became a forerunner to modern day soccer. The blue team "Azzuris", is headed for the final match against "Rossos" - the reds. The teams walk in procession through the streets, eyeing each other up and down. Tension builds with every step; the closer the players get to the arena, the more frenzied everyone becomes. (Ahlmann Olesen)

## Почетный Диплом 4-е место

***Альман Олсен (Дания)***  
***Calcio Storico Fiorentino***

Calcio Storico Fiorentino – спортивная игра, предшественница современного футбола. Calcio восходит к средневековью, но особенной популярностью пользовалась в XVI в. во Флоренции. Команда «Azzuris», выступающая в голубых майках, вышла в финал, где они встретились с красными «Rossos». Команды идут по улице, оглядывая соперника. Напряжение растет с каждым шагом. Чем ближе игроки подходят к стадиону, тем больше их напряжение.



## Honorable Mention

***Anne Kathrin Greiner (Germany)***

**WA**

When Western photographers visit Japan, they often depict it in a way that brings out its 'strangeness' and otherness. As I wanted to go in with an open mind, I decided to avoid this manner of looking and photographing somewhat exotic. Instead, my approach was to look at the mundane - ordinary places and people in everyday situations. By doing this, I feel that I have managed to bring out our common humanity whilst avoiding to glamourize or demonize the Japanese way of living. A viewer is invited to put herself/himself in the picture and to discover little narratives whilst at the same time being invited to contemplate how these people may relate to one another and their environment. (Anne Kathrin Greiner)

## Почетный Диплом

***Энни Кэтрин Грейнер (Германия)***

**WA**

Когда европейские фотографы снимают в Японии, они часто показывают ее странной и отчужденной. Я решила подойти к Японии без предрассудков и постараться избежать экзотики, взглянуть на обычную жизнь – повседневные места и людей в тривиальных ситуациях. Пройдя по этому пути, я поняла, что мне удалось показать человечность японцев и, в то же время, уйти от гламура или «демонизма» японского стиля жизни. Я приглашаю зрителя мысленно поместить себя на фотографию, проследить за некоторыми сюжетами и, в то же время, поразмышлять о том, как японцы относятся друг к другу и окружающему их миру. (Энни Кэтрин Грейнер)











## Honorable Mention

***Markel Redondo (Spain)***  
***Chinese Tourism Boom***

The project looks at the growing Chinese tourist trade as the number of Chinese tourists increases dramatically year by year. The project is a satiric comment on the mass movements of people for cultural and “scenic spot“ consumption. It concentrates on the social interactions between group members and leaders, tourists and landscapes and reveals a new phenomenon that is already launched in Europe. (Markel Redondo)

## Почетный Диплом

***Маркел Редондо (Испания)***  
***Китайский туристический бум***

Проект посвящен китайскому туризму, который с каждым годом стремительно растет. Проект является сатирическим комментарием на потребление продукции, отражающей китайскую культуру. Он фокусируется на социальном взаимодействии гидов и членов туристических групп, туристов и пейзажей и раскрывает новый феномен, появившийся в Европе (Маркел Редондо)





Markel Redondo (Spain) / Маркел Редондо (Испания)

Chinese Tourism Boom (2007) / Китайский Туристический Бум (2007)





Markel Redondo (Spain) / Маркел Редондо (Испания)

Chinese Tourism Boom (2007) / Китайский Туристический Бум (2007)



## Honorable Mention

***Brenda van der Haak (Netherlands)***

***Ideal of Beauty***

The Western ideal of beauty hasn't limited itself to the Western world. Through the power of media this ideal had spread to the Asian part of the world as well. The boundaries which once existed no longer do. I want to depict how globalization can affect an individual person. In this series I focused on the feeling which arises when it's impossible to meet new standards. The insecurity. The inner struggle. The surrender. (Brenda van der Haak)

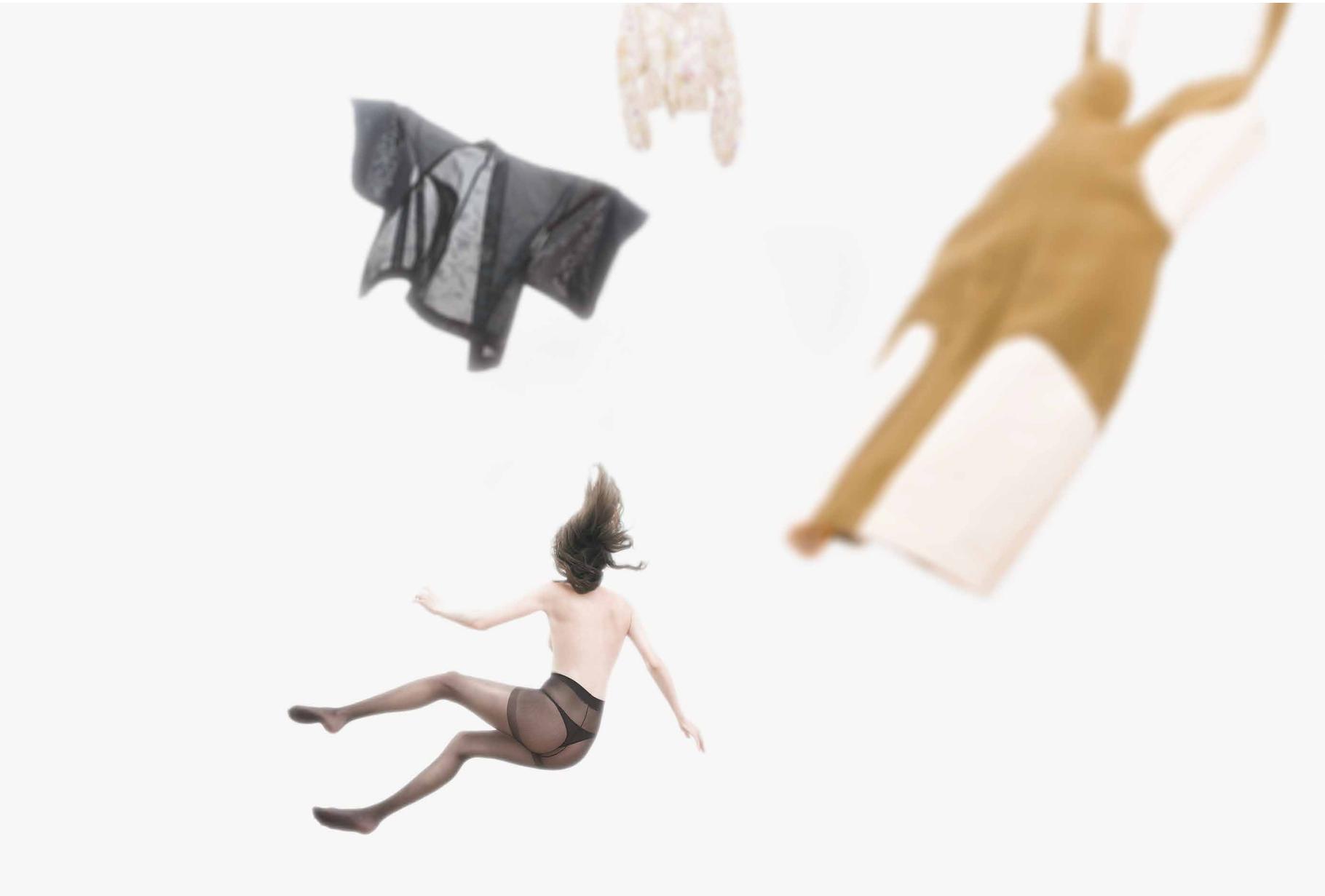
## Почетный Диплом

***Бренда ван дер Хаак (Нидерланды)***

***Идеал Красоты***

Европейский идеал красоты не ограничился рамками Европы. Через средства массовой информации этот идеал проник и в азиатские страны. Границы, которые существовали раньше, теперь размыты. Я хочу показать, как глобализация влияет на личность. В этой серии я представляю, что чувствует человек, когда не может найти новых образов и стандартов: уязвимость, внутренняя борьба, капитуляция. (Бренда ван дер Хаак)







Brenda van der Haak (Netherlands) / Бренда ван дер Хаак (Нидерланды)

Ideal of Beauty (2009) / Идеал красоты (2009)



Brenda van der Haak (Netherlands) / Бренда ван дер Хаак (Нидерланды)

Ideal of Beauty (2009) / Идеал красоты (2009)



## Honorable Mention

### ***Saiful Huq Omi (Bangladesh)***

#### ***Ships And Beyond***

This is the story of ship breaking in Bangladesh! After 30 years on the sea, ships are no more allowed to run their business. Then they need to be broken. Bangladesh is one of the very few countries which are doing this ship breaking. All the ships come from Europe to be broken in Bangladesh.

Along with ships, they bring toxic waste. Ships are not cleaned before they are beached in the shores of Chittagong. It results in deaths of workers, destruction of environment and all sort of lung diseases and even cancers. Some workers even become disable for life in accidents! All these can happen because people are in desperate need of work in Bangladesh even if they are given less than 2\$ for such a hazardous labor. Bangladesh looks like the dumping ground of the west! (Saiful Huq Omi)

## Почетный Диплом

### ***Сайфул Хак Оми (Бангладеш)***

#### ***Корабли и Последствия***

Это история об утилизации кораблей в Бангладеше! После тридцатилетней эксплуатации корабли должны быть утилизированы. Бангладеш - одна из немногих стран, где проводится их утилизация. Все корабли из Европы утилизируются именно там.

Вместе с кораблями в страну приходят токсичные отходы. Прежде чем корабль пристанет к берегам Бангладеша, его не чистят. В результате это приводит к раку и заболеваниям легких у рабочих и загрязнению окружающей среды, часто болезни заканчиваются летальным исходом. Многие рабочие просто превращаются в зомби! Все это происходит, потому что люди в Бангладеш в отчаянии берутся за любую работу. Даже если они получают 2\$ за такой опасный труд. Бангладеш напоминает помойку для Европы! (Сайфул Хак Оми)







Saiful Huq Omi (Bangladesh) / Сайфул Хак Оми (Бангладеш)  
Ships And Beyond (2008) / Корабли и Последствия (2008)



Saiful Huq Omi (Bangladesh) / Сайфул Хак Оми (Бангладеш)

Ships And Beyond (2008) / Корабли и Последствия (2008)



## Honorable Mention

***Konstantin Salomatin (Russia)***

***The side of silk way***

For many citizens of overcrowded Central Asia drugs business is the only way of earning money. Drugs business in Central Asia has a long history. For example in Tyup area of Khirgyzia marijuana grows everywhere. A standard doze of “hash” costs about 60 dollars that is equal to an average monthly salary here. A skillful picker can collect it for a couple of hours. Generally, marijuana pickers here are married women and children under 14. Militiamen use to free them for a small ransom; it's very seldom when a case goes to court. That's why so many people choose drugs business. It's far easier than to go to Russia or Kazakhstan in search of a job or to look for it here in vain.

The countries of Central Asia such as Uzbekistan, Kyrgyzstan and Tajikistan are not only marijuana plantations. Also they are very comfortable channels, which supply Russia and European countries with heroin. And it's a global problem. Kazakhstan, Russia and EU countries compose the market for the countries of the third world and their drugs industry. And at the time of the global financial crisis the number of people who's eager to grow, transport and sale marijuana will increase. Prices on “weed” will fall dramatically, and in the near future Russia, Kazakhstan and European countries will be flooded by cheap drugs if the world community immersed in the struggle against the financial crisis won't take any measures. (Konstantin Salomatin)

## Почетный Диплом

***Константин Саломатин (Россия)***

***Обочины шелкового пути***

Наркобизнес в Центральной Азии имеет давнюю историю. Например, в Тюпском районе Киргизии дикая конопля растет повсеместно. Один коробок «пластилина» стоит у местных заготовителей 2000 сомов (порядка 60 долларов, это средняя зарплата за месяц), умелый сборщик наберёт его за пару часов работы. Основные сборщики конопли – замужние женщины и дети, лет до 14. Милиционеры не бьют их при задержании и отпускают за небольшой выкуп, редко доводя дело до суда.

Однако страны Центральной Азии - Узбекистан, Кыргызстан, Таджикистан - это не только обширные сельхозугодия для выращивания конопли. Это еще и очень удобный канал, по которому осуществляется массовый сброс героина из Афганистана в Россию и страны Европы. В период финансового кризиса число желающих выращивать, перевозить и продавать наркотики только увеличится. Цены на «дурь» упадут в разы, и в ближайшее время Россия, Казахстан и многие европейские государства будут завалены дешевыми наркотиками — если мировое сообщество не уделит этой проблеме должного внимания. (Константин Саломатин)





Konstantin Salomatin (Russia) / Константин Саломатин (Россия)  
The Side of Silk Way (2008) / Обочины шелкового пути (2008)

*“Ruchnik” after collection / “Ручник” после сборки*

*стр. 57*

*The picker of a hemp / Сборщик конопли за работой на своём “пятаке”*



Konstantin Salomatin (Russia) / Константин Саломатин (Россия)  
The Side of Silk Way (2008) / Обочины шелкового пути (2008)

*The former drug dealer Said during hemp gathering (for a private use)*  
*Бывший наркодилер по кличке Саид за сбором конопли (для личного пользования)*



Konstantin Salomatin (Russia) / Константин Саломатин (Россия)  
The Side of Silk Way (2008) / Обочины шелкового пути (2008)

*Alexey (the name is changed) is pricking in half-constructed workshop of his friend being paid off for work by a dose*  
*Алексей (имя изменено) колется в недостроенном цехе у своего друга, который расплатился за работу дозой*

*стр. 59*

*Timur, 15 years, disable since childhood. He was born in a family of the drug addicts*  
*Тимур, 15 лет, инвалид детства. Родился в семье наркозависимых*



## Honorable Mention

*Anahit Hayrapetyan (Armenia)*

*The funeral of the Prime Minister of Armenia  
Andranik Margaryan (2007)*

## Почетный Диплом

*Анаит Айрапетян (Армения)*

*Похороны премьер-министра Армении  
Андраника Маргаряна (2007)*



Special Prize  
“The Best Photographer of  
Sverdlovsk Oblast”

***Ildar Zighanshin (Russia)***  
*The Roots of Gipsy's Camp*

Специальный приз  
“Лучший фотограф  
Свердловской области”

***Ильдар Зиганшин (Россия)***  
*Корни табора*



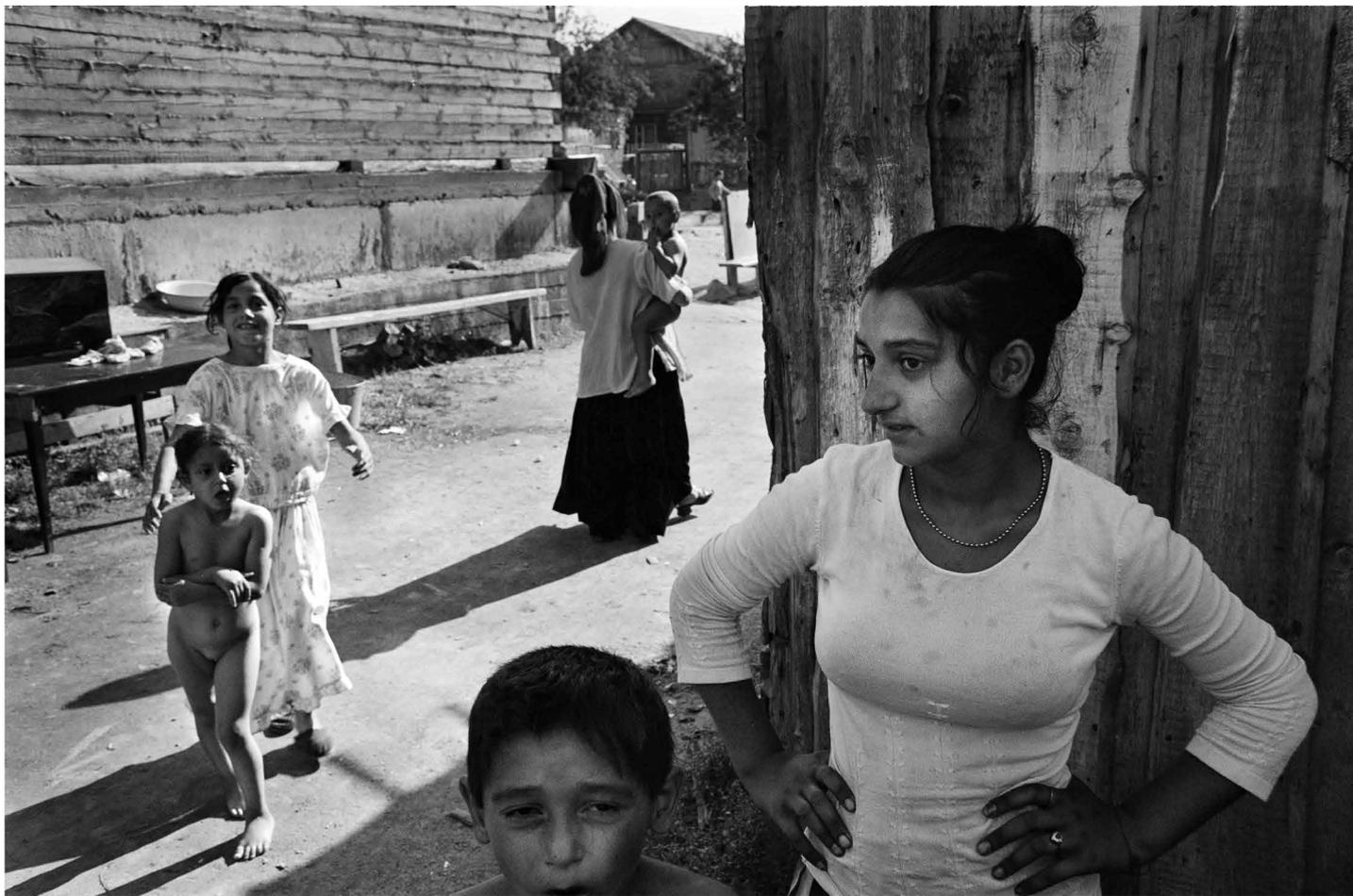


Ildar Zighanshin (Russia) / Ильдар Зиганшин (Россия)

The Roots of Gipsy's Camp (2003) / Корни табора (2003)







Ildar Zighanshin (Russia) / Ильдар Зиганшин (Россия)

The Roots of Gipsy's Camp (2003) / Корни табора (2003)

## Participants of the exhibition

Sargis Virabyan (Armenia)  
Salam Jashim (Bangladesh)  
Saikat Ranjan Bhadra (Bangladesh)  
Muge (China)  
Maria Gaculyak (Baraz) (France)  
Marion Gronier (France)  
Eric Perriard (France)  
Tilman Porschuetz (Germany)  
Subhrajit Basu (India)  
Lans Brahmantyo (Indonesia)  
Alessia Leonello (Italia)  
Laura Montanari (Italia)  
Filippo Mutani (Italia)  
Remo Camerota (Japan)  
Vladimir Pirogov (Kyrgyzstan)  
Kyaw Kyaw Winn (Myanmar)  
Stanislav Beloglazov (Russia)  
Michael Dashevsky (Russia)  
Ivan Dimentievsky (Russia)  
Dmitry Fedorov (Russia)  
Evgeny Ivanov (Russia)  
Olga Ivanova (Russia)  
Julia Kolinko (Russia)  
Andrey Shapran (Russia)  
Maxim Tarasyugin (Russia)  
Feodor Telkov (Russia)  
Guillem Valle (Spain)  
Ahmet Unver (Turkey)  
Danil Filippovsky (Ukraine)  
Grace Gelder (United Kingdom)  
Alexander Barkovsky (Uzbekistan)  
Long Thanh (Vietnam)

## Участники выставки

Саргис Вирабян (Армения)  
Салам Джашим (Бангладеш)  
Сайкат Раньян Бхадра (Бангладеш)  
Грэйс Гелдер (Великобритания)  
Ремо Камерота (Великобритания)  
Лонг Тан (Вьетнам)  
Тилман Поршетц (Германия)  
Субхаит Басу (Индия)  
Лэнс Брахманто (Индонезия)  
Гильем Валле (Испания)  
Алессия Леонелло (Италия)  
Лаура Монтанари (Италия)  
Филиппо Мутани (Италия)  
Мьюдж (Китай)  
Владимир Пирогов (Кыргызстан)  
Киаф Киаф Вин (Мьянма)  
Станислав Белоглазов (Россия)  
Михаил Дашевский (Россия)  
Иван Дементиевский (Россия)  
Евгений Иванов (Россия)  
Ольга Иванова (Россия)  
Юлия Колинко (Россия)  
Максим Тарасюгин (Россия)  
Федор Телков (Россия)  
Дмитрий Федоров (Россия)  
Андрей Шапран (Россия)  
Ахмед Унвер (Турция)  
Александр Барковский (Узбекистан)  
Данил Филипповский (Украина)  
Мария Гоцуляк (Бараз) (Франция)  
Марион Гронье (Франция)  
Эрик Перриар (Франция)





*стр. 69, 70*

Michael Dashevsky (Russia)  
Михаил Дашевский (Россия)

From the series "Russia In The Depths  
of Israel" (2002) Из серии "Россия в  
сердцах Израиля" (2002)

*стр. 71*

Lans Brahmantyo (Indonesia)  
Лэнс Брахманто (Индонезия)

From the series "Soul Odyssey" (2005)  
Из серии "Одиссея Души" (2005)







Lans Brahmantyo (Indonesia) / Лэнс Брахманто (Индонезия)

From the series "Soul Odyssey" (2005) Из серии "Одиссея Души" (2005)



Jashim Salam (Bangladesh) / Джашим Салам (Бангладеш)

Towards Last Prayer (2007) / До последней молитвы (2007)



Jashim Salam (Bangladesh) / Джашим Салам (Бангладеш)

From the series "Towards Last Prayer" (2007) / Из серии "До последней молитвы" (2007)



Jashim Salam (Bangladesh) / Джашим Салам (Бангладеш)

From the series "Towards Last Prayer" (2007) / Из серии "До последней молитвы" (2007)







Andrey Shapran (Russia) / Андрей Шапран (Россия)

From the series "Chukotka Funerals" (2007) / Из серии "Чукотские похороны" (2007)



Andrey Shapran (Russia) / Андрей Шапран (Россия)

From the series "Chukotka Funerals" (2007) / Из серии "Чукотские похороны" (2007)







Saikat Ranjan Bhadra (Bangladesh) / Сайкат Раньян Бхадра (Бангладеш)

From the series "A Tale of Unhindered People" (2008) / Из серии "История Свободных Людей" (2008)



Saikat Ranjan Bhadra (Bangladesh) / Сайкат Раньян Бхадра (Бангладеш)  
From the series "A Tale of Unhindered People" (2008) / Из серии "История Свободных Людей" (2008)

*стр. 85*

Subhrajit Basu (India) / Субхаит Басу (Индия)  
Flying Colours (2009) / Парящие цвета (2009)







Ivan Dementievsky (Russia) / Иван Дементиевский (Россия)  
Among Prayer Flags (2007) / Среди молитвенных флажков (2007)

*стр. 86*

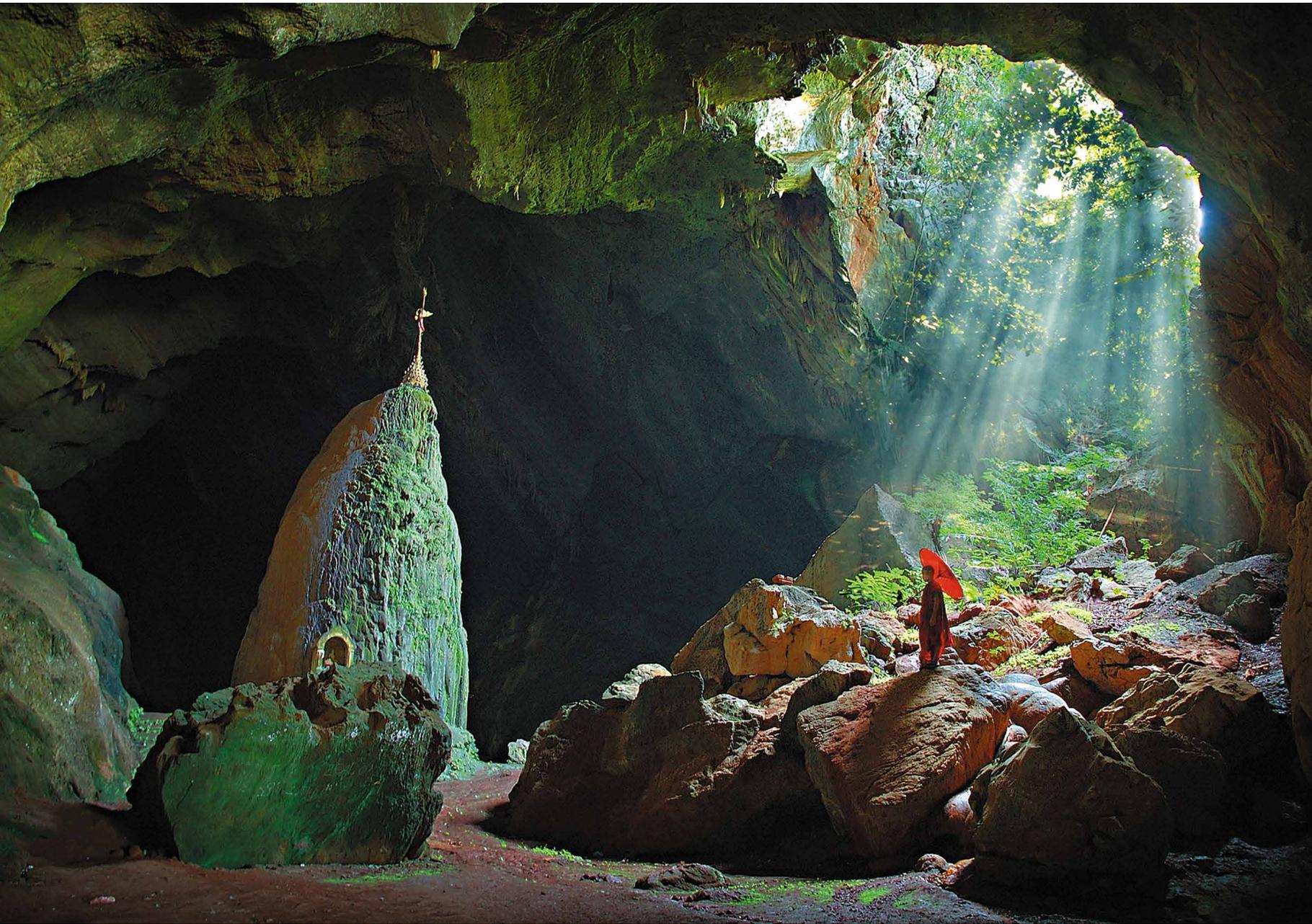
Stanislav Beloglazov (Russia) / Станислав Белоглазов (Россия)  
India (2008) / Индия (2008)



Куав Куав Винн (Мьянма)  
Киаф Киаф Вин (Мьянма)  
Fisherman (2006) / Рыбак (2006)

*стр. 89*

Куав Куав Винн (Мьянма)  
Киаф Киаф Вин (Мьянма)  
The Beauty Scene And Young Monk  
(2006) / Юный монах (2006)





Alexander Barkovsky (Uzbekistan)  
Александр Барковский  
(Узбекистан)

From the series "Madonnas" (2008)  
Из серии "Мадонны" (2008)

Sargis Virabyan (Armenia)  
Саргис Вирабян (Армения)

\*\*\* (2007)





Olga Ivanova (Russia) / Ольга Иванова (Россия)

Uzbekistan. Hotel in Khiva (2008) / Узбекистан. Гостиница в Хиве (2008)



Maxim Tarasyugin (Russia) / Максим Тарасюгин (Россия)

Mongolia (2006) / Монголия (2006)



Evgeny Ivanov (Russia) / Евгений Иванов (Россия)

From the series "Panoramas of Euroasian Life" (2009) / Из серии "Панорамы евразийской жизни" (2009)





Evgeny Ivanov (Russia) / Евгений Иванов (Россия)

From the series "Panoramas of Euroasian Life" (2009) / Из серии "Панорамы евразийской жизни" (2009)

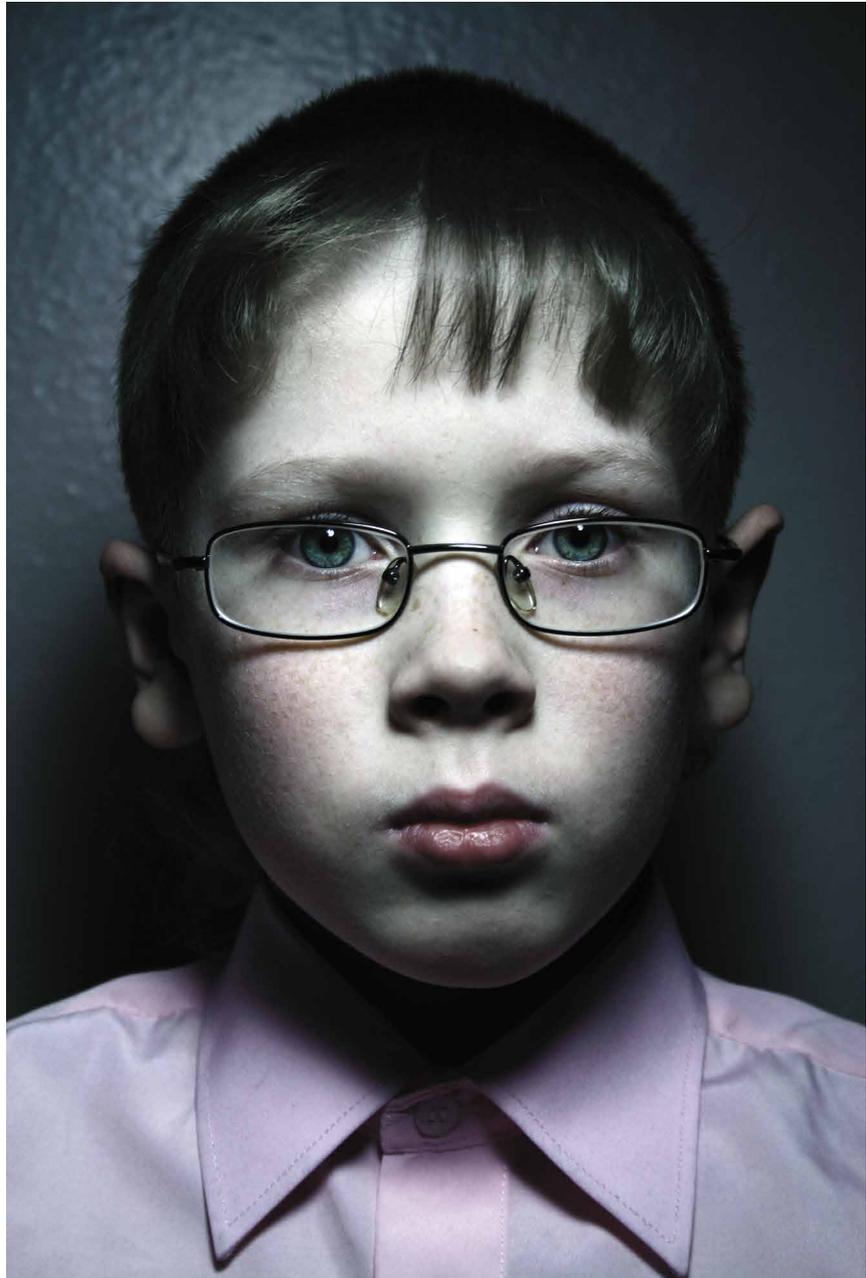




Vladimir Pirogov (Kyrgyzstan) / Владимир Пирогов (Кыргызстан)

Christmas in a colony for juvenile criminals in 60 km. from Bishkek (2000)

Рождество в колонии для малолетних преступников в 60 км. от Бишкека (2000)



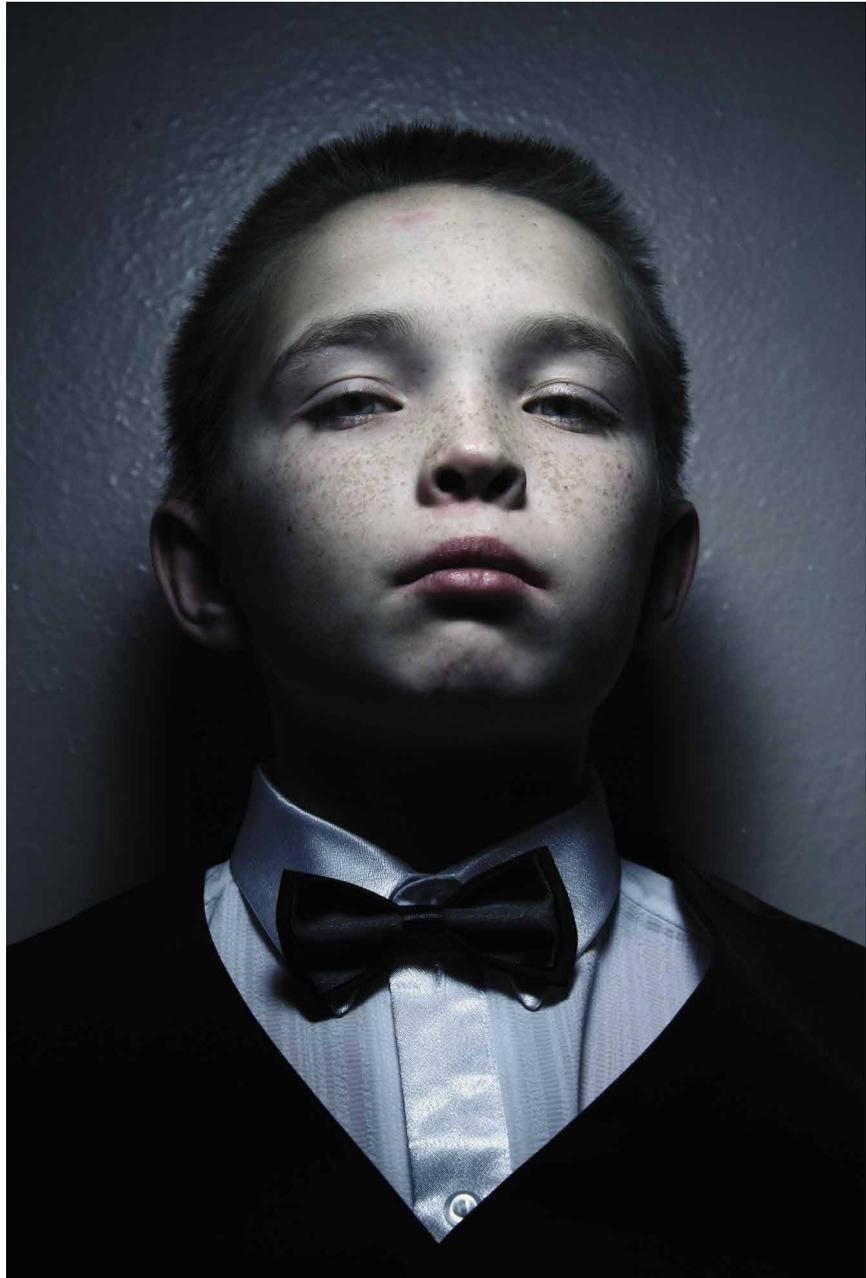
Feodor Telkov (Russia)  
Федор Телков (Россия)

From the series "Little Stories" (2008)  
Из серии "Маленькие истории" (2008)



Feodor Telkov (Russia)  
Федор Телков (Россия)

From the series "Little Stories" (2008)  
Из серии "Маленькие истории" (2008)



Feodor Telkov (Russia)  
Федор Телков (Россия)

From the series "Little Stories" (2008)  
Из серии "Маленькие истории" (2008)



Danil Filippovsky (Ukraine) / Данил Филипповский (Украина)

From the series "School of Georgian Folk Dance" (2008) / Из серии "Школа грузинского народного танца" (2008)







Danil Filippovsky (Ukraine) / Данил Филипповский (Украина)

From the series "School of Georgian Folk Dance" (2008) / Из серии "Школа грузинского народного танца" (2008)



Ahmet Unver (Turkey) / Ахмед Унвер (Турция)

From the series "Far Away" (2007) / Из серии "Вдали" (2007)





Long Thanh (Vietnam)  
Лонг Тан (Вьетнам)

From the series "HAFFBURG - Living  
On The Margins" (2006) / Из серии  
"HAFFBURG – Жизнь на окраине" (2006)

Long Thanh (Vietnam)  
Лонг Тан (Вьетнам)

From the series "HAFFBURG - Living  
On The Margins" (2006) / Из серии  
"HAFFBURG – Жизнь на окраине" (2006)





Long Thanh (Vietnam)  
Лонг Тан (Вьетнам)

From the series "HAFFBURG - Living  
On The Margins" (2006) / Из серии  
"HAFFBURG – Жизнь на окраине" (2006)

Long Thanh (Vietnam)  
Лонг Тан (Вьетнам)

From the series "HAFFBURG - Living  
On The Margins" (2006) / Из серии  
"HAFFBURG – Жизнь на окраине" (2006)





Alessia Leonello (Italia) / Алессия Леонелло (Италия)

From the series "Gangahrd - Con il Gange nel cuore" (2008) / Из серии "Gangahrd - с Гангом в сердце" (2008)







Alessia Leonello (Italia) / Алессия Леонелло (Италия)

From the series “Gangahrd - Con il Gange nel cuore” (2008) / Из серии “Gangahrd - с Гангом в сердце” (2008)



Laura Montanari (Italia) / Лаура Монтанари (Италия)

From the series "Overseas China" (2007) / Из серии "Зарубежный Китай" (2007)



Laura Montanari (Italia) / Лаура Монтанари (Италия)

From the series "Overseas China" (2007) / Из серии "Зарубежный Китай" (2007)



Laura Montanari (Italia) / Лаура Монтанари (Италия)

From the series "Overseas China" (2007) / Из серии "Зарубежный Китай" (2007)



Laura Montanari (Italia) / Лаура Монтанари (Италия)

From the series "Overseas China" (2007) / Из серии "Зарубежный Китай" (2007)



Julia Kolinko (Russia) / Колинъко Юлия (Россия)

The Boy And The King (2005) / Мальчик и Король (2005)



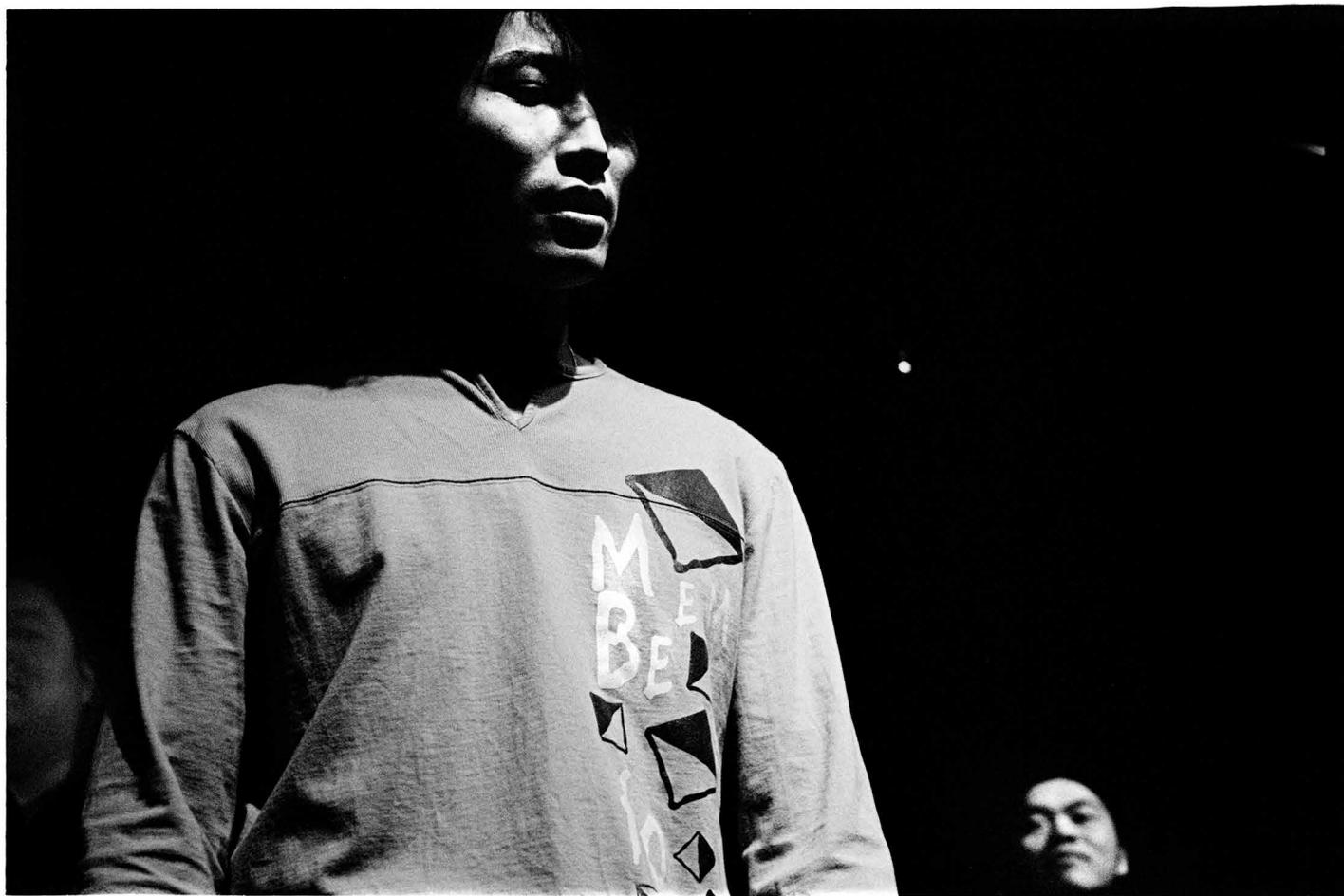




*стр. 121-123*

Guillem Valle (Spain) / Гильем Валле (Испания)

From the series "Nations Without State" (2008) / Из серии "Нации без Государства" (2008)



Filippo Mutani (Italia) / Филиппо Мутани (Италия)

From the series "Rock'n Roll Trance" (2004) / Из серии "Рок-н-рол транс" (2004)







Filippo Mutani (Italia) / Филиппо Мутани (Италия)

From the series "Rock'n Roll Trance" (2004) / Из серии "Рок-н-рол транс" (2004)



Marion Gronier (France) / Марион Гронье (Франция)

From the series "Beneath The Masks" (2008) / Из серии "Под масками" (2008)





Marion Gronier (France) / Марион Гронье (Франция)

From the series "Beneath The Masks" (2008) / Из серии "Под масками" (2008)







Maria Gaculyak (Baraz) (France) / Мария Гоцуляк (Бараз) (Франция)

From the series "Homo turisticus" or "Museum In Digital Epoch" (2008)

Из серии "Homo turisticus" или "Музей в цифровую эпоху" (2008)



Dmitry Fedorov (Russia)  
Дмитрий Федоров (Россия)

From the series "RED DOT" (2009)  
Из серии "RED DOT" (2009)



Dmitry Fedorov (Russia)  
Дмитрий Федоров (Россия)

From the series "RED DOT" (2009)  
Из серии "RED DOT" (2009)



Dmitry Fedorov (Russia)  
Дмитрий Федоров (Россия)

From the series "RED DOT" (2009)  
Из серии "RED DOT" (2009)



Dmitry Fedorov (Russia)  
Дмитрий Федоров (Россия)

From the series "RED DOT" (2009)  
Из серии "RED DOT" (2009)





Eric Perriard (France) / Эрик Перриар (Франция)

From the series "Urban Souls" (2008) / Из серии "Городские души" (2008)



Grace Gelder (United Kingdom)  
Грэйс Гелдер (Великобритания)

From the series "Professions Of  
Mongolian Women" (2007)  
Из серии "Профессии  
монгольских женщин" (2007)



Grace Gelder (United Kingdom)  
Грэйс Гелдер (Великобритания)

From the series "Professions Of  
Mongolian Women" (2007)  
Из серии "Профессии  
монгольских женщин" (2007)



Muge (China) / Мьюдж (Китай)

From the series "Silence" (2006-2008) / Из серии "Молчание" (2006-2008)

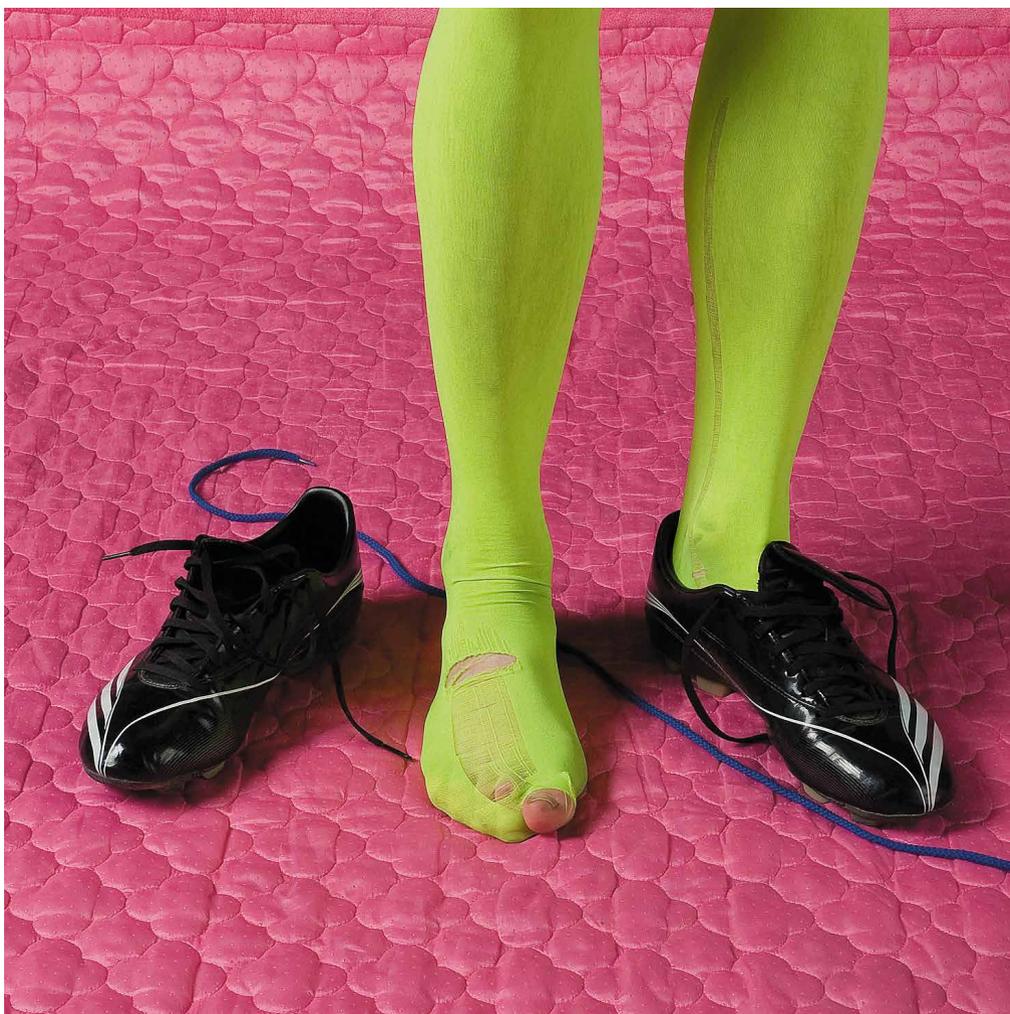




Muge (China) / Мьюдж (Китай)

From the series "Silence" (2006-2008) / Из серии "Молчание" (2006-2008)





Tilman Porschuetz (Germany) / Тилман Поршетс (Германия)

Football. From the series "Foreign Body" (2008) / Футбол. Из серии "Чужое тело" (2008)



Remo Camerota (United Kingdom)/ Ремо Камерота (Великобритания)

From the series "Meat Market" (2007) / Из серии "Магазин мяса" (2007)





Ministry of Trade, Food and Services of Sverdlovsk Oblast  
Министерство торговли, питания и услуг Свердловской области

Photography Development Fund / Фонд развития фотографии

Museum of the History of Yekaterinburg / Музей истории Екатеринбурга  
Museum of Photography Metenkov House / Фотографический музей "Дом Метенкова"

## PHOTOGRAPHY FESTIVAL SCO MEMBER STATES

### *THE BORDER OF AGES*

## ФЕСТИВАЛЬ ФОТОГРАФИИ СТРАН ШОС

### *ГРАНЬ ВЕКОВ*

Russia. Yekaterinburg. 2009 / Россия. Екатеринбург. 2009

In June 2009 Yekaterinburg became a witness of the meeting of The Council of Heads of the Shanghai Cooperation Organization (SCO) member states. On the threshold of this event The Photography Development Fund in collaboration with The Museum of Photography Metenkov House arranged a series of exhibitions, which were united in the project The Photography Festival of the SCO member states “The Border of Ages”. The final stage of the project was a unifying exhibition in the Residence of the governor of Sverdlovsk Oblast and in the cinema centre Kosmos in May - June 2009.

The idea of the festival is in its title. The border of ages is a more abstract notion than a millennium; it is a historical process of evolution of traditional society into a modern one. It's a distinctive feature of many civilizations and foremost of the countries of Central Asia and Russia and China.

The exhibitions showed the countries of the SCO through the eyes of photographers living there – the true masters of photography of different generations and techniques. All of them were united by the interest towards human nature, honest civil views and unusual way of thinking. The main plots of the photos are nature and religion of the SCO countries, national traditions in everyday life, economic development and its influence on people's lives.

В июне 2009 г. в Екатеринбурге прошло заседание Совета глав государств - членов Шанхайской организации сотрудничества (ШОС). В ожидании этого события «Фонд развития фотографии» совместно с Фотографическим музеем «Дом Метенкова» подготовил серию выставок, объединенных в проект - Фестиваль фотографии стран ШОС «Грань веков». Его заключительным этапом стала обобщающая выставка в Резиденции Губернатора Свердловской области и Киноконцертном театре «Космос» в мае-июне 2009 г.

Идея фестиваля выражена в его названии. Грань веков – понятие более широкое, чем миллениум. Это - исторический процесс эволюции традиционного общества в общество современное, характерный для многих государств мира и, в первую очередь, для стран Центральной Азии, России и Китая.

Выставки представили взгляд на страны, входящие в ШОС, глазами живущих в них фотографов. При этом были подобраны авторы разных поколений и приверженные различным стилям. Но их объединял интерес к человеку, честная гражданская позиция и образность мышления. Основные мотивы фотографий – природа и религия стран ШОС, национальные традиции в повседневной жизни, развитие экономики и ее влияние на судьбы людей.

## РОССИЯ

### *Vladimir Vyatkin*

Since 1968 Vladimir Vyatkin (born 1951) has been working as a photojournalist in the Russian Information Agency RIA Novosti (former APN). Also he works as a tutor at the Faculty of Journalism of the Moscow State University and in the National School of Television. He was awarded Golden Eye and golden medals of World Press Photo. His works received the best marks in: Interpressphoto (Russia), Mother Jones Photo Contest (USA), SSF World Sports Photo Contest (Japan), Humanity Photo Award, Great Wall (China) etc.

Vyatkin's photos are about what is happening in the soul of a person, about spring and love, art and beauty, gladness of victory and bitterness of defeat. Protagonists of his photos were famous people and ordinary citizens of Moscow, soldiers, young sportsmen.

In the military photos from Afghanistan and Chechnya nobody is right or wrong, the tragedy of war is equal for everyone: pain, despair and unfairly chip price of a human life. The photos are full of bitterness and sympathy for people. But in every theme of this author there is always a close-up and a viewer will definitely find the truth and sincerity in the eyes of a protagonist. Interest towards human nature and exploration of the world through the prism of people's lives fraught with drama distinguishes humanistic photojournalism, and Vladimir Vyatkin is one of its representatives.

## РОССИЯ

### *Владимир Вяткин*

Владимир Вяткин (р. 1951) с 1968 г. работает фотокорреспондентом АПН (РИА «Новости»). Преподает на факультете журналистики Московского Государственного Университета и в Национальной Школе Телевидения. Обладатель Golden Eye и золотых медалей World Press Photo. Его работы побеждали в международных конкурсах: Интерпресс-фото (Россия), Mother Jones Photo Contest (США), SSF World Sports Photo Contest (Япония), Humanity Photo Award, Great Wall (Китай) и др.

Фотографии Вяткина о том, что происходит в душе человека, о весне и любви, о творчестве и красоте, о радости победы и горечи поражения. Их героями стали как известные всему миру люди, так и простые москвичи, рядовые солдаты, юные спортсмены.

В военных фотографиях из Афганистана и Чечни нет правых и виноватых - трагедия войны одинакова для всех: боль, отчаяние и несправедливо низкая цена жизни. Снимки исполнены горечи и сочувствия к людям. Но с какой бы темой не работал фотограф, ключевым кадром всегда будет крупный план и в глазах героя зритель найдет правду, искренность. Интерес к человеку, исследование мира через драматически складывающиеся судьбы отличает гуманистическую фотожурналистику, и Владимир Вяткин - один из ярких ее представителей.

---

Vladimir Vyatkin / Владимир Вяткин  
Dagestan (1996) / Дагестан (1996)





Vladimir Vyatkin  
Владимир Вяткин

Behind Ballet Side Scenes (1985)  
За кулисами балета (1985)

*стр. 155*

From the series "Girls: Fishes and Birds".  
2003 / Из серии "Девушки: рыбы и  
птицы". 2003







Vladimir Vyatkin / Владимир Вяткин

From the series "Sensation of Spring". 2004 / Из серии "Ощущение весны". 2004

*стр. 156*

From the series "Tours During A Life (Igor Moiseyev)" / Из серии "Гастроли длиною в жизнь (Игорь Моисеев)". 2007



Vladimir Vyatkin  
Владимир Вяткин

Гвардии рядовой Владимир Кусеров.  
Guard soldier Vladimir Kuserov. 1973

*стр. 159*

From the series "Sensation of Spring"  
Из серии "Ощущение весны". 2004







Vladimir Vyatkin  
Владимир Вяткин

From the series "Chechnya" (1999-2000)  
Из серии "Чечня" (1999-2000)

## KYRGYZSTAN

**Malik Alymkulov**

**Vladimir Pirogov**

**Shayloo Dzhekshenbaev**

Kyrgyzstan is a mountain country in Central Asia. The most part of its territory is almost untouched by people. Inhabitants still pass on ancient traditions of nomads from one generation to another. Highland pastures, Lake Issyk-Kul, the sacred mountain Tashtar-Ata, national traditions of Kirghiz people such as hunting with golden eagles and taighans or ancient game of nomads kok-boru gives unique originality to the region. But in the works of Kyrgyz authors we can see not only the nature and ethnography but also a sincere view on the life of society and a social view of a photographer.

Shayloo Dzhekshembaev realized himself as an architect, animated movie director and photographer. In his conceptual series and black and white landscapes myth is interwoven with everyday life of ordinary people. Malik Alymkulov is a follower of documentary photography who is interested in social problems of modern life. The series of photos about elderly people who united in a commune appeals to the inner world of men of years and their feeling of loneliness, despair and hope. A photographer of Reuters Agency Vladimir Pirogov is a prize winner of World Press Photo 2003. His pictures are dynamic and compositionally adjusted with a hidden irony and a drama of struggling.

## КЫРГЫЗСТАН

**Малик Алымкулов**

**Владимир Пирогов**

**Шайлоо Джекшенбаев**

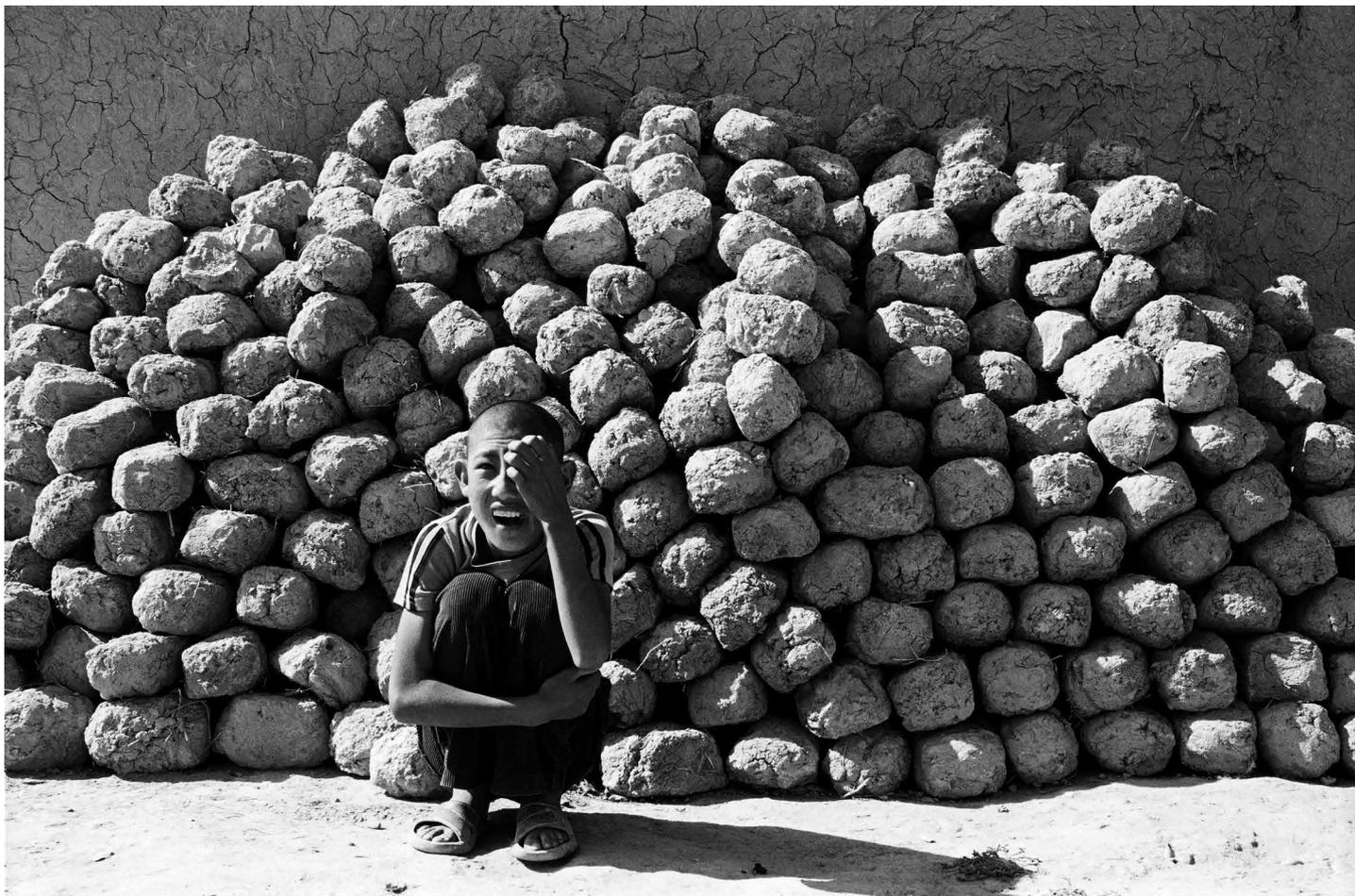
Кыргызстан - горная страна в Центральной Азии. Значительная часть ее территории почти не тронута человеком. Жители до сих пор передают древние традиции кочевников из поколения в поколение. Высокогорные пастбища, озеро Иссык-Куль, священная гора Таштар-Ата, национальные обычаи киргизов, такие как охота с беркутами и тайганами или древняя игра кочевников кок-бору, придают ей неповторимое своеобразие. Но в работах киргизских авторов представлена не только природа и этнография, но и честный непредвзятый взгляд на жизнь общества, гражданская позиция фотографа.

Шайлоо Джекшенбаев реализовал себя как архитектор, режиссер анимационного кино и фотограф. В его черно-белых пейзажах и концептуальных сериях миф переплетен с повседневной жизнью людей. Малик Алымкулов привержен документальной фотографии, внимательной к социальным проблемам современности. Серия снимков о пожилых людях, объединившихся в коммуны, обращена к внутреннему миру стариков, к их переживаниям одиночества, отчаяния и надежды. Фотограф агентства Reuters Владимир Пирогов - призер World Press Photo 2003. Его снимки динамичны, композиционно выверены, в них есть скрытая ирония и драматизм борьбы.

---

Shayloo Dzhekshenbaev / Шайлоо Джекшенбаев  
Tashtar-Ata / Таштар-Ата





Shayloo Dzhekshenbaev / Шайлоо Джекшенбаев

Kanat / Канат

*стр. 165*

From the series "OverTONes" / Из серии "OverTONes"







Malik Alymkulov / Малик Алымкулов

From the series "From Heart to Heart" / Из серии "От Сердца к Сердцу"





Malik Alymkulov / Малик Алымкулов

From the series "From Heart to Heart" / Из серии "От Сердца к Сердцу"



Vladimir Pirogov / Владимир Пирогов

Namaz on the Central Square of Bishkek / Намаз на центральной площади Бишкека



Vladimir Pirogov  
Владимир Пирогов

Arrest of demonstrators.  
Bishkek (2002) / Арест  
демонстрантов. Бишкек  
(2002)



Vladimir Pirogov / Владимир Пирогов

Tajgan (Kirghiz greyhound) and Wolf Fight/ Схватка тайгана (киргизская борзая) с волком

*стр. 173*

Kok-Boru - ancient game of nomads of Central Asia / Кок-Бору - древняя игра кочевников Средней Азии



## UZBEKISTAN

***Umida Ahmedova***

***Shavkat Boltaev***

***Leonid Kudrejko***

***Zilola Saidova***

***Ernest Kurtveliev***

Uzbekistan takes the central place among other countries of Central Asia and it gives the opportunity to capture the historical connections of the countries and peoples of the region and to get acquainted with vivid cultures of Asia. There are ancient cities on this territory such as Hiva, Bukhara whose history traces back to antiquity. This multinational country unites many cultures and religions: Muslim mosques are situated near Buddhist sacred places and modern megalopolises are near mountain kishlaks where the medieval way of life is still preserved.

A photographer who is living in Uzbekistan can perceive the country only from the inside, he is attentive to the most important things of people's life such as wedding, birth of children, continuity of generations or passing away and no matter what nationality they are. There is another one interesting topic for a photographer - the relationships between human and nature. Here we can see grand mountains around Baisun and Parkend where flows the life of characters on photos, also there is a desert which is dying together with Aral in the ex-port Muynak.

## УЗБЕКИСТАН

***Умида Ахмедова***

***Шавкат Болтаев***

***Леонид Кудрейко***

***Зилола Саидова***

***Эрнест Куртвелиев***

Узбекистан занимает центральное положение относительно других государств Центральной Азии, что позволяет проследить исторические связи стран и народов региона, познакомиться с самыми колоритными культурами Азии. На его территории находятся древнейшие города, такие как Хива, Бухара, чья истории восходит к античности. Многонациональное государство объединяет многие культуры и религии: мусульманские мечети расположены рядом с буддистскими святынями, а современные мегаполисы с горными кishlаками, где еще сохранился средневековый уклад жизни.

Живущий в Узбекистане фотограф изнутри воспринимает свою страну, он внимателен к самым важным сторонам жизни людей, к какой бы национальности они не принадлежали: свадьба, рождение детей, преемственность поколений, уход из жизни. Еще одна важная для фотографов тема – отношения человека и природы: здесь и величественные горы вокруг Байсуна и Паркента, на фоне которых проходит жизнь большинства героев снимков, и пустыня умирающего вместе с Аралом бывшего порта Муйнак.

---

Umida Ahmedova / Умида Ахмедова  
A Bajsun Dreamer / Байсунский мечтатель







Umida Ahmedova / Умида Ахмедова  
The Quail Fights / Перепелиные бои  
*стр. 176 Туй / Туй*



Leonid Kudrejko / Леонид Кудрейко

From the series "Sukok" / Из серии "Сукок"





Ernest Kurtveliev  
Эрнест Куртвелиев

The Smart Gate in Hudojar-Khan  
Palace, Last Khan of Kokand. Kokand  
Парадные ворота Дворца Худояр  
Хана, последнего Кокандского хана.  
Коканд

*стр. 181*

The Old Mullah. Bukhara / Старый  
мулла. Бухара





Zilola Saidova / Зилола Саидова  
Moslems Circumcision Ceremony. Bukhara / Обряд обрезания у мусульман. Бухара

*стр. 183*

Shavkat Boltaev / Шавкат Болтаев  
Sacred Bukhara / Священная Бухара







Shavkat Boltaev / Шавкат Болтаев

From the series "Central Asian Gipsies" / Из серии "Среднеазиатские цыгане"



Shavkat Boltaev / Шавкат Болтаев

From the series "Central Asian Gipsies" / Из серии "Среднеазиатские цыгане"

*стр. 187*

Rabbi. From a series "Bukhara Jews" / Раввин. Из серии "Бухарские евреи"





Zilola Saidova / Зилола Саидова

The Rural Fireplace / Сельский очаг

*стр. 189*

Farewell / Прощание



## KAZAKHSTAN

***Shamil Zhumatov***

***Pavel Miheev***

Kazakhstan is the biggest country in Central Asia, the most part of its territory is occupied by steppe plain which is surrounded by mountains. The country abounds in oil, gas and ore. In spite of industry development of megalopolises, traditions and culture of steppe cattle-breeding is still preserved in some regions.

The main theme of the photos is the relationships between human and nature. On landscape photos taken by Pavel Miheev a person lives in harmony with nature: a yurta of a nomad resembles the shapes of mountains, sheep and horses are peacefully pasturing in the fields.

As opposed to a pastoral idyll there is a series "Life On The Seabed" by Shamil Zhumatov, a photographer of Reuters Agency. The photos show not only people who became victims of ecological catastrophe and their despair but also some positive changes. After the building of a dam in the Northern part of Aral Sea fresh water gets back. This gives a chance to hope for restoration of the economy of the region which was devastated by the dying sea and disintegration of the USSR

## КАЗАХСТАН

***Шамиль Жуматов***

***Павел Михеев***

Казахстан – самое большое государство в Центральной Азии, значительную часть его территории занимает степная равнина, обрамленная на востоке и юго-востоке горами. Природа страны богата нефтью, газом, рудой. Несмотря на развитие промышленности и мегаполисов, в отдельных регионах сохраняются традиции и культура кочевого скотоводства.

Основная тема фотографий - отношение человека и природы. В пейзажах Павла Михеева человек живет в гармонии с окружающей его средой: юрта кочевника повторяет очертания гор, овцы и лошади мирно пасутся на вольных пастбищах.

В противоположность пасторальной идиллии - серия фотографа агентства Reuters Шамиля Жуматова "Жизнь на морском дне" о трагедии Арала. Фотографии не только показывают отчаяние людей, ставшими невольной жертвой экологической катастрофы, но и некоторые положительные изменения. После строительства дамбы в северной части Аральского моря, пресная вода возвращается. Это дает основание надеяться на восстановление экономики в области, опустошенной исчезающим морем и распадом СССР.

---

Pavel Miheev / Павел Михеев  
Dzhajlau / Джайлау





Shamil Zhumatov / Шамиль Жуматов / Reuters

Life On The Seabed (Aral sea) / Жизнь на морском дне (Аральское море)







Shamil Zhumatov / Шамиль Жуматов / Reuters

Life On The Seabed (Aral sea) / Жизнь на морском дне (Аральское море)

## TAJIKISTAN

***Gennadiy Ratushenko***

***Gajrat Usmonov***

***Jamshed Kholikov***

Tajikistan is situated in the foothills of Pamir and 93 percent of its territory is occupied by mountains. The language and the culture of tajiks are related to ancient Persia and Iran. After the disintegration of the USSR a Civil War began in Tajikistan and it stopped only in June 1997.

Gennadiy Ratushenko's archive which had been collected during 40 years of work as a photojournalist represents a photo chronicle of the country from the second half of 20th century to the beginning of 21st century. The author showed modernization of soviet Tajikistan, Civil War and restoration of peace. These photos not only give information but show the image of event.

The photos of a young photographer Gajrat Usmonov reveal unremarkable streets of a mountain kishlak, convey the aggressive colors and anxious feelings of the country which is recovering after a recent civil war.

In conceptual works of a photographer and media artist Jamshed Kholikov the national tradition is interpreted with irony, quotation of European art and religious customs and comparison of Western and Eastern cultures.

## ТАДЖИКИСТАН

***Геннадий Ратушенко***

***Гайрат Усмонов***

***Джамшед Холиков***

Таджикистан расположен в предгорьях Памира, 93% его территории занимают горы. Язык и культура таджиков родственны древней Персии и Ирану. После распада СССР в Таджикистане началась гражданская война, закончившаяся национальным примирением в июне 1997 г.

Архив Геннадия Ратушенко, собранный за 40 лет карьеры фотожурналиста, - это фотолетопись страны второй половины XX – начала XXI в. В фотографиях, предлагающих не информацию, а образ события, показана модернизация советского Таджикистана, гражданское противостояние 1990-х, возвращение мира.

На снимках молодого фотографа Гайрата Усмонова неяркие улочки горного кышлака, агрессивный цвет и тревожное ощущение страны, залечивающей раны недавней гражданской войны.

В концептуальных работах фотографа и медиахудожника Джамшеда Холикова национальная традиция интерпретирована с иронией, цитированием европейской живописи и религиозных обрядов, сопоставлением культур Запада и Востока.

---

Gennadiy Ratushenko / Геннадий Ратушенко  
На строительстве Рогунской ГЭС (1989) / On the  
building of Rogunsky Hydroelectric Power Station







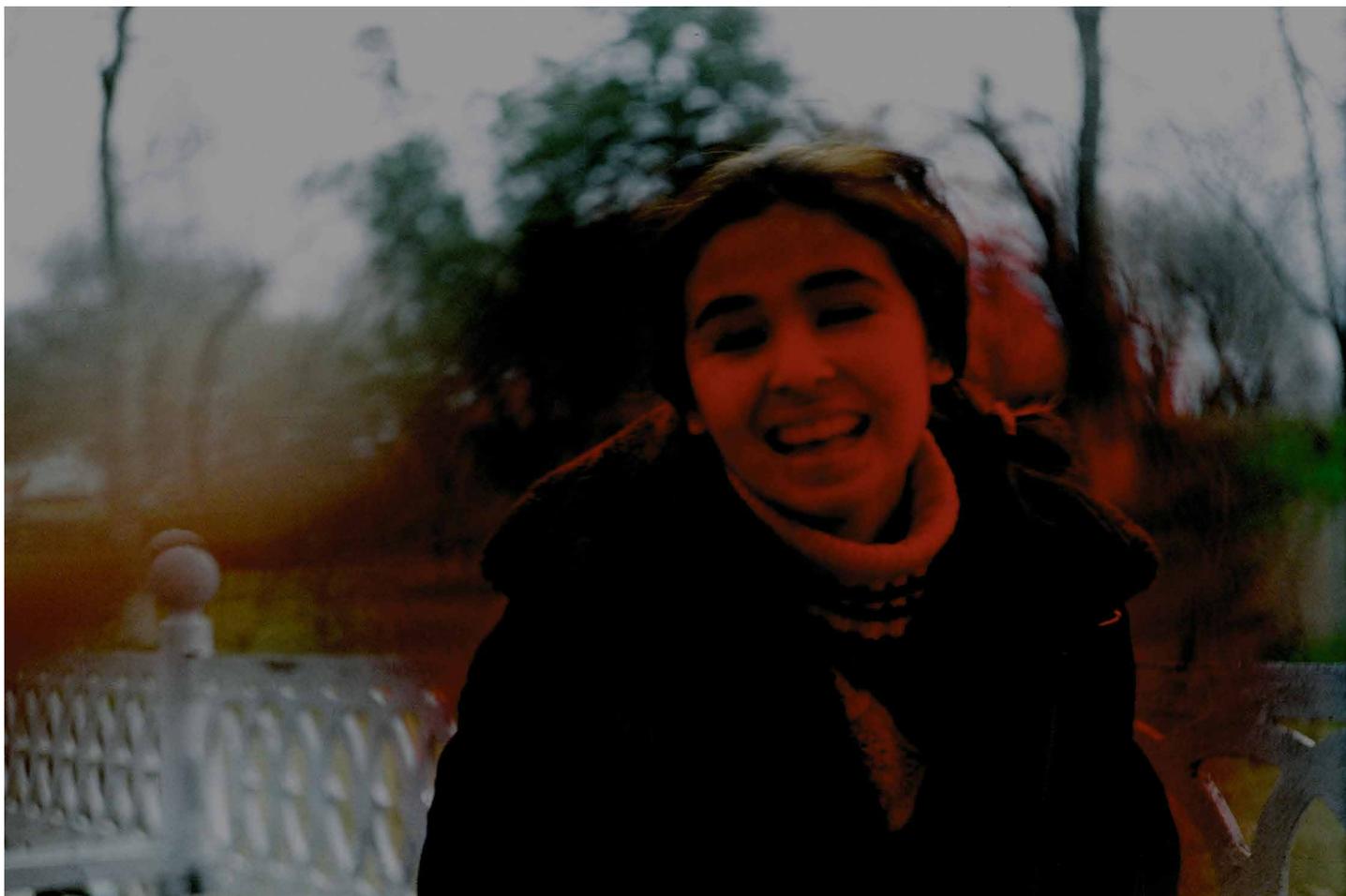
Gennadiy Ratushenko  
Геннадий Ратушенко

Эхо войны / War Echo

*стр. 198*

Гражданская война / Civil War





Gajrat Usmonov / Гайрат Усмонов

\*\*\*

*стр. 200*

Nodira / Нодира

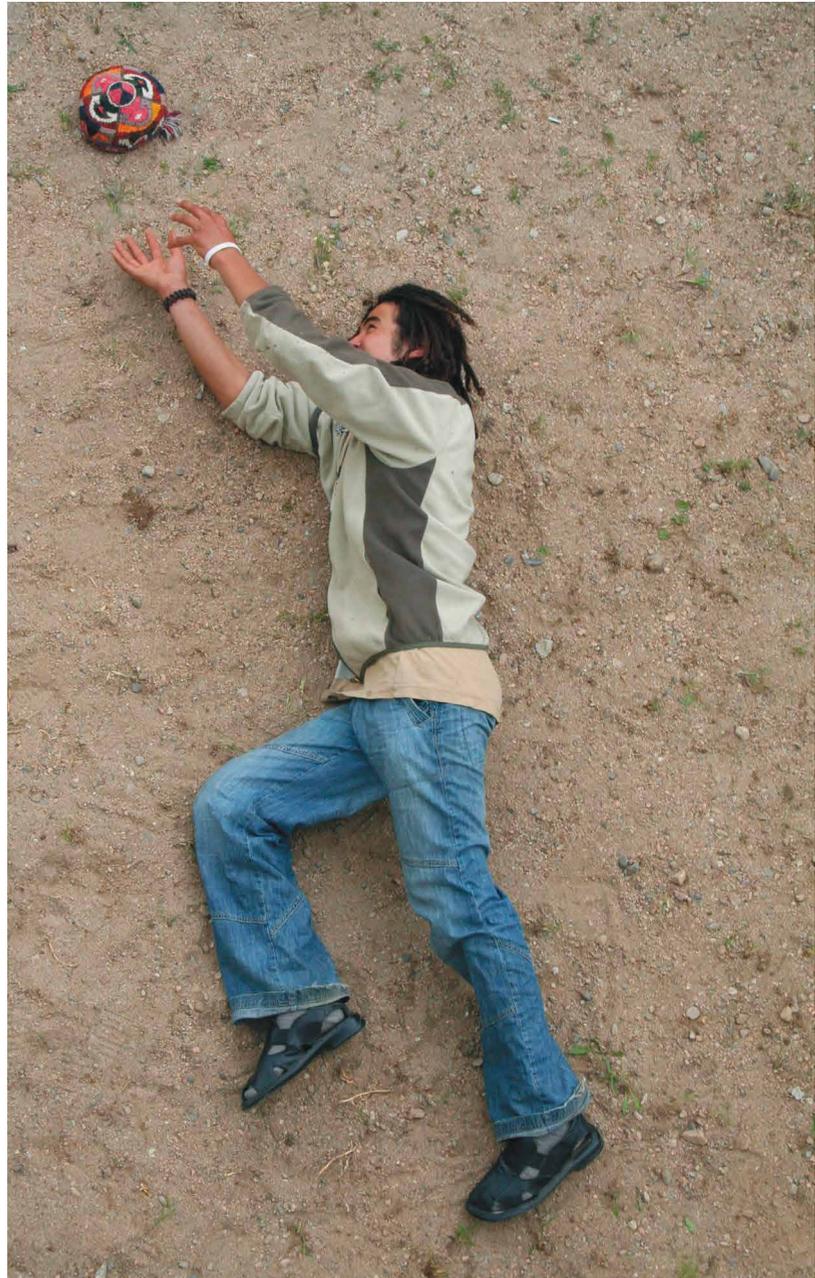


Jamshed Kholikov  
Джамшед Холиков

Девочка на шаре. Из серии "В поисках пространства" / The Girl on A Ball. From the series "In Search of Space"

Jamshed Kholikov  
Джамшед Холиков

Вратарь. Из серии "В поисках  
пространства" / The Goalkeeper. From the  
series "In Search of Space"







Jamshed Kholikov / Джамшед Холиков

Утренняя прогулка. Из серии "В поисках пространства" / Morning Walk. From a series "In Search of Space"

*стр. 204*

The Signs of Zarathustra / Знаки Заратустры

## CHINA

***Zhou Wei***

***Muge***

***Justin Jin***

Modern China is situated at the crossing of two main ways of development of the global world. This is the place of meeting West and East, tradition and modernity.

Grand Canyon in the Valley of Nujiang River in the South-East of Tibet, where Zhou Wei was taking his photos, is interesting by its changing character of a mounting river and unchangeable way of life of local people. Traditional terrace farming had been preserved for hundreds of years and civilization got there only with the Christian missionaries who brought written language to those people. But today new roads are built; consumer society and mass culture are gradually gripping minds and hearts of the people.

Poetic photos by Muge are about love and loneliness with industrial development of China on the background. The motherland of the photographer is a district of Chongqing city in the valley of Yangtze River. During the last few years it had been dramatically changed and grand social transformations touched many people.

The series “Midnight Blue” by a photojournalist Justin Jin is about small factories producing American jeans, hard labor of Chinese people and social stratification of Chinese society.

## КИТАЙ

***Жоу Вей***

***Мьюдж***

***Джастин Чин***

Современный Китай расположен на пересечении основных направлений развития глобального мира. Это место встречи Востока и Запада, традиции и современности.

Большой Каньон в долине реки Салуин на юго-востоке Тибета, где снимал Жоу Вей, интересен непостоянством характера горной реки и не меняющимся веками укладом жизни людей. В каньоне сотни лет сохранялось традиционное террасное земледелие, а цивилизация проникла в эти места лишь с христианскими миссионерами, создавшими для местных народов письменность. Но сегодня уже построены новые дороги, потребительское общество и массовая культура постепенно овладевает сердцами и умами людей.

Поэтические фотографии Мьюджа о любви и одиночестве на фоне промышленного роста в Китае. Родина фотографа – район города Чунцин в долине реки Янцзы сильно изменился за последние годы, и грандиозные социальные трансформации прошли через судьбы многих людей.

Серия фотожурналиста Джастина Чина “Голубая полночь” посвящена небольшим фабрикам по производству американских джинсов, изнурительному труду рабочих и социальному расслоению китайского общества.







*стр. 207-211*

Zhou Wei / Жюй Вей

From the series "NO. - MП: NУ YI" / Из серии "NO. - MП: NУ YI"



Zhou Wei / Жоу Вей

“NO. - МУ: NУ YI”







Muge / Мьюдж

From the series 'Silence' (2006-2008) / Из серии "Молчание" (2006-2008)





Muge / Мьюдж

From the series 'Silence' (2006-2008) / Из серии "Молчание" (2006-2008)





Justin Jin / Джастин Чин

From the series "Midnight Blue" / Из серии "Голубая полночь"



Justin Jin / Джастин Чин

From the series "Midnight Blue" / Из серии "Голубая полночь"



“Europe and Asia - Dialog of Cultures” International Photography Contest. “The Border of Ages” Photography Festival of The SCO Member States: Catalogue - Photography Development Fund: Yekaterinburg, 2009 - 220 p.

Photographs © All copyrights to photographs belong to their authors

Catalogue © Photography Development Fund, Yekaterinburg, 2009

All Rights Reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, without prior permission in writing from the publisher.

*Project Head:*  
Denis Tarasov

*Authors of Catalogue:*  
Artem Berkovich  
Raisa Zorina  
Denis Tarasov

*Layout and make-up:*  
Artem Berkovich

*Text:*  
Artem Berkovich

*Translation:*  
Elena Kuratova  
Igor Zorin

*Proofreader:*  
Denis Tarasov

Международный конкурс фотографии «Европа и Азия: диалог культур». Фестиваль фотографии стран ШОС «Грань веков: Каталог / Сост. А. Беркович, Р. Зорина, Д. Тарасов. – Екатеринбург: Фонд развития фотографии, 2009 – 220 с.

Фотографии © Все права на фотографии принадлежат их авторам

Каталог © Фонд развития фотографии (общие материалы, компоновка и текст), 2009

Все права защищены. Ни одна из частей этого издания не может быть перепечатана, издана или транслирована каким-либо другим способом без письменного согласия издателя.

*Руководитель проекта:*  
Денис Тарасов

*Составители:*  
Артем Беркович  
Раиса Зорина  
Денис Тарасов

*Макет и верстка:*  
Артем Беркович

*Текст:*  
Артем Беркович

*Перевод:*  
Елена Куратова  
Игорь Зорин

*Корректор:*  
Денис Тарасов



